

◎円借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文

(略称) トルコとの円借款取極

平成 十七年 二月 十八日 イスタンブールで
平成 十七年 二月 十八日 効力発生
平成 十七年 六月 三日 告示

(外務省告示第三八一号)

目次

日本側書簡	二四六三
1 円借款の供与	二四六三
2 借款契約の締結及び借款の条件	二四六三
3 借款の対象	二四六四
4 生産物又は役務の調達	二四六四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二四六四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二四六四
7 借款、利子等の免税	二四六四
8 借款の適正使用等	二四六五
9 計画の進捗状況についての情報及び資料の提供	二四六五
10 協議	二四六五
トルコ側書簡	二四六六

(円借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とトルコ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化すること並びにトルコ共和国の開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とトルコ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 九百八十七億三千二百万円（九八、七三二、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、ボスボラス海峡横断地下鉄整備計画（Ⅱ）（以下「計画」という。）を実施するため、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従って、トルコ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、トルコ共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から八年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(Japanese Note)

Istanbul, February 18, 2005

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Turkey concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Republic of Turkey:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ninety-eight billion seven hundred and thirty-two million yen (¥98,732,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Republic of Turkey by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to implement the Bosphorus Rail Tube Crossing Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Turkey and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be eight (8) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

トルコとの円借款取極

二四六三

トルコとの円借款取極

二四六四

借款の対
象

生産物又
は役務の
調達
生産物の
海上輸送
及び海上
保険
日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与
借款、利
子等の免
税

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、トルコの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 トルコ共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 トルコ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課すことも差し控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してトルコ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためトルコ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 トルコ共和国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してトルコ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan shall be made available to cover payments to be made by the Turkish executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Turkey shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Turkey shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Turkey in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Turkey and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Turkey on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
正使用等

8 トルコ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 トルコ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

計画の進
捗状況に
ついての
情報及び
資料の提
供
協
議

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びトルコ共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千五年二月十八日にイスタンブールで

トルコ共和国駐在

日本国特命全權大使 阿部知之

トルコ共和国

国務大臣 アリ・ババジャン閣下

8. The Government of the Republic of Turkey shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of Turkey shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Turkey the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tomoyuki Abe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Ali Babacan
Minister of State
of the Republic of Turkey

トルコとの円借款取極

(トルコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をトルコ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年二月十八日にイスタンブールで

トルコ共和国

国務大臣 アリ・ババジャン

トルコ共和国駐在

日本国特命全権大使 阿部知之閣下

二四六六

(Turkish Note)

Istanbul, February 18, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Turkey the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ali Babacan
Minister of State
of the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Tomoyuki Abe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey

(参考)

この取極は、国際協力銀行がトルコ政府に対し、九百八十七億三千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。